

Notas de lexicografía eblaíta: Nombres de árboles y plantas

E. Zurro - Roma

[The author undertakes an initial exploration of the Ebla bilingual vocabularies, recently published by Pettinato, and tentatively identifies some thirty Eblaite names of trees and plants. Place and personal names are also taken into account. Special attention is paid to Ugaritic, Phoenician and Hebrew comparative material.]

Asiriólogos y semitistas se afanan actualmente en la tarea, ardua y estimulante, de recuperar la lengua de Ebla. Publicando los vocabularios bilingües, Pettinato¹ ha abierto a la investigación lexicográfica un campo dilatado y feraz. En los párrafos que siguen ofrezco el resultado de una exploración inicial y circunscrita a una parcela del reino vegetal.

Vastísima era, no cabe duda, la erudición botánica de Salomón, capaz de disertar 'al-hā'ēšim min-hā'erez āšer ball'banôn w'ad hā'ēzôb 'āšer yôšē' baqqir, 1 Re 5,13a, "sobre los árboles, desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que brota en la pared".

Los textos bilingües de Ebla, traduciendo a veces el determinativo giš por i-zu, nos dan a conocer el nombre genérico de "árbol", /'iš-u/², y nos permiten identificar los topónimos GIŠ^{ki}, TM.75.G.1964 r. IV 7³, e Ī-zu^{ki} (ARET 3, 778 III 4), "Árbol(eda)". Es posible que el NG mar-i-zu^{ki}, TM.75.G.2231 r. VII 7⁴, signifique "Canje de madera"⁵.

La equivalencia giš-nun-sal = ar-za-tum (MEE 4, 40 r. II 10s.) muestra el nombre eblaíta del cedro, cuya forma femenina /'arzat-um/⁶ corresponde al hápax hebreo 'arzá (Sof 2:14), "maderamen cedrino". En Ar-za-du, documentado como nombre de lugar (ARET 2, 56 I 3)⁷ y de persona (ARET 3, 410 v. III 2; 469 r.

1. G. Pettinato (in collaborazione con E. Arcari, A. Magi-Spinetti e G. Visicato), *Testi Lessicali Bilingui della Biblioteca L. 2769. Parte I: Traslitterazione dei testi e ricostruzione del VE* [= MEE 4] (Materiali Epigrafici di Ebla, 4. Istituto Universitario Orientale di Napoli. Seminario di Studi Asiatici. Series maior, IV). Napoli 1982.

2. Cf. A. Archi, "Les textes lexicaux bilingues d'Ebla", *SEb* 2(1980)81-89, esp. p. 85; G. Pettinato, en *La lingua di Ebla. Atti del convegno internazionale. Napoli 21-23 aprile 1980* (L. Cagni, ed., Istituto Universitario Orientale. Seminario di Studi Asiatici. Series minor, XIV). Napoli 1981, p. 259; *MEE* 4, p. 244, n° 395, y p. 246, n° 411.

3. Cf. Archi, *SEb* 4(1981)9.

4. Cf. G. Pettinato (in collaborazione con R. Biggs, M. Civil, P. Mander, D. Owen, F. Pomponio, I. Vano y T. Viola), *Testi Lessicali Monolingui della Biblioteca L. 2769* [= MEE 3] (Materiali Epigrafici di Ebla, 3. Istituto Universitario Orientale. Seminario di Studi Asiatici. Series maior, III). Napoli 1981, p. 222.

5. Interpretación propuesta por M. Dahood, en *Mélanges bibliques et orientaux en l'honneur de M. Henri Cazelles* (A. Caquot et M. Delcor, eds.; AOAT 212). Neukirchen-Vluyn 1981, p. 83; véase también F. de Meyer, *RTLouv* 11(1980)228.

6. Cf. Fronzaroli, *SEb* 1(1979)67 y 75, n. 31.

7. *ARET* 2 es la sigla de D.O. Edzard, *Verwaltungstexte verschiedenen Inhalts aus dem Archiv L. 2769* (Archivi Reali di Ebla:

VII 3)⁸, reconozco el mismo sustantivo /'arzat-u/, cuya forma masculina comparece en el topónimo *Ar-zu^{ki}* (MEE 1, 6378; ARET 2, 19 III 2; ARET 3, 778 VI 1)⁹. Procede mencionar aquí el antropónimo ugarítico *bn 'arz*, "Sohn der Zeder"¹⁰.

Al sumérico *giš-peš* corresponden los vocablos eblaítas *a:zu-ba-tum* (MEE 4, 4-6 r. IX' 37s.; 9-11 r. V' 21') y *áš-bù* (MEE 4, 40 r. II 16s.), cuya conexión con 'ēzōb, "hisopo"¹¹, no es temerario conjeturar. En efecto, si *a:zu-ba-tum* representa la forma femenina /'azubat-um/, *áš-bù*, leído *áz-bù*, exhibe los fonemas consonánticos de la raíz 'zb, que a su vez arroja luz sobre el gentilicio *ben-'ezbāy*, I Cr 11,37. Reparando en los valores silábicos de GIŠ.GIR, nos preguntamos si por ventura los eblaítas no leerían /'iṣ qīr/¹², términos asociados contextualmente en I Re 5,13a.

Si en I Re 5,13a los dos extremos de la escala arbórea son el cedro y el hisopo, el grado ínfimo corresponde al cardo en el apólogo de 2 Re 14,9 (= 2 Cr 25,18), *haḥō^h 'āšer ball^hbānōn šālah 'el-hā'erez 'āšer ball^hbānōn*, "el cardo del Líbano mandó recado al cedro del Líbano". Plausible es la confrontación de *ḥa-ḥa-na-tum*, TM.75.G.1346 r. I 4, /ḥāḥ-ān-āt(um)/, con *ḥāḥ*, Ex 35:22, "fibula" o "broche"¹³. Trátase en ambos casos de objetos de oro. Tanto en estos vocablos como en el hebreo *ḥō^h*, "cardo" o "espino", la raíz implicada es *ḥwḥ/ḥwh^h*¹⁴.

Pettinato ha sugerido la relación etimológica de *ki-ba-um* (MEE 2, 32 r. V 16) con *kippā*¹⁵, "palma". No cabe duda que los miembros del par merístico *kippā w^eagmōn*, Is 9,13; 19,15, "palma y junco" (/rōš w^ezānāb, "cabeza y cola"), son homogéneos y designan sendas plantas. En estos pasajes *kippā* quiere decir "palma", árbol de las palmas, palmera¹⁶. En el texto eblaíta, el término /*kippa-um*/ paralelo de *giš-MAXganatenū* (V 11), "higos", significa probablemente "dátiles". Téngase en cuenta que a menudo la misma palabra sirve para designar el árbol y su fruto: *zayit*, "olivo" y "aceituna"; *t^eēnā*, "higuera" e "higo", etc. Compárese la triple acepción del griego *phoinix*¹⁷ y el latín *palma*¹⁸: a) árbol de las palmas, palmera; b) palma; c) dátil.

Al hebreo *'āḏad*, "espino cambrón" o "cambronera" (*Lycium Europaeum*), corresponde exactamente el término eblaíta *a-da-tum*, /'aḏad-um/¹⁹, documentado en textos bilingües como equivalencia del sumérico *giš-ād* (MEE 4, 9-11 r. IV 15'; 39 I' 10s.).

Testi II. Università degli Studi di Roma. Missione Archeologica Italiana in Siria). Roma 1981.

8. ARET 3 es abreviatura de A. Archi-M.G. Biga, *Testi amministrativi di vario contenuto. Archivio 2769: TM. 75.G. 3000-4101* (Archivi Reali di Ebla: Testi III. Università degli Studi di Roma. Missione Archeologica Italiana in Siria). Roma 1982.

9. La sigla MEE 1 corresponde a G. Pettinato, *Catalogo dei testi cuneiformi di Tell Mardikh-Ebla* (Materiali Epigrafici di Ebla, I. Istituto Universitario Orientale di Napoli. Seminario di Studi Asiatici, Series maior, I). Napoli 1979.

10. Asi F. Gröndahl, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit [= PTU]* (Studia Pohl, 1). Roma 1967, p. 101.

11. No el *Hyssopus officinalis* o rabillo de gato, sino el *Origanum Maru*. Acerca de esta planta puede consultarse la monografía de I. Löw, *Der biblische 'ēzōb* (Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien; Philosophisch-Historische Klasse; 161. Band, 3. Abhandlung). Wien 1909.

12. Sobre la lectura eblaíta de los logogramas suméricos véase la opinión de G. Pettinato, *Ebla. Un impero inciso nell'argilla*. Milano 1979, p. 63.

13. Cf. G. Pettinato (in collaborazione con F. Pomponio), *Testi Amministrativi della Biblioteca L. 2769. Parte I [= MEE 2]* (Materiali Epigrafici di Ebla, 2. Istituto Universitario Orientale di Napoli. Seminario di Studi Asiatici. Series maior, II). Napoli 1980, p. 215.

14. Acerca del ugarítico *ḥḥ*, cf. J.M. Sasson, en *Ras Shamra Parallels [= RSP]*, vol. I (L.R. Fisher, ed.; AnOr 49). Roma 1972, III 58; G. Del Olmo Lete, *Mitos y Leyendas de Canaán*. Madrid 1981, p. 551.

15. Cf. Pettinato, MEE 2, p. 222.

16. Con razón no satisface a I. Löw, *Die Flora der Juden* I,2. Wien und Leipzig 1928, pp. 666s., el significado "Palmzweig" que suele atribuirse a *kippā* en estos textos; el autor propone "Stocksprosse des Schilfrohrs", poco apropiado como miembro de la bina polar *kippā w^eagmōn*.

17. Cf. H.G. Liddell-R. Scott, *A Greek-English Lexicon* (New edition, revised by H.S. Jones). Oxford 1925-1940, p. 1948.

18. Cf. A. Forcellini, *Lexicon totius latinitatis*. Patavii 1940, III, p. 550s.

19. Véase ya Pettinato, MEE 2, p. 47.

Tanto Fronzaroli²⁰ como Pettinato²¹ atribuyen el valor *iā* al silabograma NI en los vocablos NI-*la-nu-um* (MEE 4, 4-6 r. X' 22s.) y NI-*la-nim* (MEE 4, 9-11 r. VI' 13s.), que glosan el lexema sumérico *giš*- UD. La lectura *i-la-nu-um*, *i-la-nim*, empero, permite identificar /'ilān(u)-um/ con el arameo 'ilān y el hebreo 'ēlōn, "árbol prócer", roble o terebinto. La tercera glosa eblaíta de *giš* - UD, NI-*a-la-nu* (MEE 4, 40 r. V 3s.), podría leerse 'a₃-*a-la-nu*²², /'a(l)lān-u/, y equivaler a ugarítico 'aln²³ y al hebreo 'allōn, que designan el mismo árbol. Es oportuno mencionar aquí la interpretación del NG *i-i-lu^{ki}*, TM. 75.G.2231 v. I 15²⁴, "Coast of Terebinth", propuesta por Dahood²⁵.

En el NG *a-šu^{ki}* (MEE 1, 4239-4255, 4922, 6522; MEE 2, 3 v. III 2; ARET 3, 938 v. I 2) ha reconocido Astour²⁶ el sustantivo /'as-u/, "mirto", "arrayán", que se alinea con el acádico *asu*, el arameo 'āsā y el árabe 'ās.

La correspondencia *ú-nin ni₅* = *a-sa-lu* (MEE 4, 4-6 r. V' 8s.; 24 v. IV 1s.; 28-29 r. II 2') atestigua el nombre eblaíta /'ašal-u/, "junco"²⁷, afín al acádico *ašlu* y al árabe 'ašal. El hebreo 'ēšēl, "tamarisco" (*Tamarix Syriaca*), adscrito a veces a esta familia²⁸, pertenece más bien a la estirpe del árabe 'aql²⁹. El topónimo *a-sa-al^{ki}*, *a-sa-lu^{ki}* (cf. ARET 3, p. 315), /'ašal-(u)/, significa verosíblemente "Juncal", "Junquera", sitio poblado de juncos.

La equivalencia *giš-šinig* = *ba-nu* (MEE 4, 32 v. II 1s.) manifiesta la denominación eblaíta del "tamarisco", /ba(y)n-u/ o /bān-u/³⁰, parangonable al acádico *binu* y al arameo *binā*³¹. En las cadenas constructas *i-šú ba-ne* (MEE 4, 4-6 r. VII' 21s.; 9-11 r. III' 10's.), *i-šú ba-ne-um* (MEE 4, 35 v. II 2s.), aparece el mismo nombre en genitivo³², tras el regente /'is-u/. La traducción más obvia del topónimo *Ba-nu^{ki}* (ARET 2, 19 II 9. III 4; ARET 3, 466 r. VI 3) es "tamarisco" o "tamariz".

El lexema eblaíta *bù-qù-lum* (MEE 4, 9-11 v. IV 6), /buqul-um/, "malta", versión del sumérico *mù nu*, no sólo coincide con el acádico *buqlu*³³, sino también con el ugarítico *bql*, documentado en el sintagma *qm^{ki} bql*, CTA 160 [KTU 1.71] 25, "harina de malta"³⁴, que corresponde exactamente al acádico *qēm buqli*, "Malzmehl"³⁵.

La afirmación de que el hebreo *b'róš*, "enebro" (*Juniperus Phoenicea*), procede del acádico *burāšu*³⁶ es cuestionable, teniendo en cuenta el término eblaíta *ba-ra-su* (MEE 4, 4-6 r. VI' 46s.; 9-11 r. II' 19's.), *ba-la-su* (MEE 4, 31 r. III' 6's.), *ba-ra-su-um* (MEE 4, 32 r. IV 4s.), /barāš(u)-um/, "enebro"³⁷, glosa del sumérico *giš*-

20. Cf. Fronzaroli, *SEb* 1(1979)72.

21. Cf. Pettinato, *MEE* 4, pp. 13, 25 y 255, n° 496.

22. Fronzaroli, *SEb* 1(1979)72, lee *iā-a-la-nu*, en tanto que Pettinato, *MEE* 4, pp. 64 y 255, n° 496, translitera *i-a-la-nu*. Sobre el valor 'a₃ del silabograma NI, véase Archi-Biga, *ARET* 3, p. 401.

23. Cf. Sasson, en *RSP*, vol. I, III 13; Astour, *RSP*, vol. II, VIII 4.

24. Cf. Pettinato, *MEE* 3, p. 224.

25. Cf. Dahood, en *Mélanges Cazelles*, p. 80 y n. 5.

26. M.C. Astour, "Ancient North Syrian Toponyms Derived from Plant Names", en *The Bible World: Essays in Honor of Cyrus H. Gordon* (G. Rendsburg et al., eds.). New York 1980, pp. 1-8, esp. p. 3.

27. Véase ya Fronzaroli, *Vicino Oriente* 3(1980)43s.

28. Cf. W. Gesenius-F. Buhl, *Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Leipzig 1921¹⁷, p. 72a; F. Zorell, *Lexicon hebraicum et aramaicum Veteris Testamenti*. Roma 1966, p. 85b.

29. Cf. D. Cohen, *Dictionnaire des Racines Sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques*, Fascs. 1 y 2. Paris-La Haye 1970 y 1976, pp. 35a ('šl) y 37a ('il).

30. Sobre el problema de los diptongos en eblaíta puede consultarse Gelb, en *La lingua di Ebla*, pp. 23ss.

31. Cf. Cohen, *Dictionnaire des Racines Sémitiques*, Fasc. 2, p. 62b.

32. Cf. Archi, *SEb* 2(1980)85; Pettinato, en *La lingua di Ebla*, p. 261.

33. Cf. Archi, *SEb* 2(1980)88.

34. Véase ya Violleaud, *Syria* 15(1934)80.

35. Cf. R. Borger, *Assyrisch-babylonische Zeichenliste* (AOAT 33/33A). Neukirchen-Vluyn 1981², p. 187.

36. Así, por ejemplo, W. Baumgartner, *Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, I. Leiden 1967, p. 148b.

37. Cf. Archi, *SEb* 2(1980)85; Pettinato, en *La lingua di Ebla*, p. 258.

li. El NP Acádico *Bu-ra-šú*³⁸, “Junípero”, pertenece a la categoría de los antropónimos constituidos por nombres de plantas.

Al sumérico *še-geštin* corresponden los vocablos eblaitas *iš_x-ga-um* (*MEE* 4, 4-6 v. V 14s., 9-11 r. XI 8') y *áš-ga-lum* (*MEE* 4, 47-48 r. V 21's.), que se dejan emparentar cómodamente con el hebreo *'eškōl*³⁹ y el ugarítico *'uḫl*, *CTA* App. [KTU 1.87] 2, “racimo”⁴⁰. La grafía *iš_x-ga-um*, /*iškāl-um*/, en la cual no está representada la // vocálica⁴¹, justifica la identificación conjetural del antropónimo eblaita *iš_x-ga-um* (cf. *MEE* 2, p. 346), *iš₁₁-ga-um* (cf. *ARET* 3, p. 288), con el bíblico *'eškōl*, que designa a un personaje amorreo (Gn 14,13). Mencionemos el NG *naḫal 'eškōl* (Nm 32,9; Dt 1,24), “Torrente del Racimo” (*NBE*).

Con los antropónimos amorreos *In-bí-il*, *In-bu*, *In-bu-um*⁴² se agrupan los eblaitas *en-bu-il* (*MEE* 1, 5057; *MEE* 2, 33 r. XI 5), *en-bū-li-im* (*MEE* 1, 833) y *en-bū-ma-lik* (*MEE* 2, 33 v. II 11; 41 r. III 1; *ARET* 3, 230 II 8), /*'enbu-ND*/, “Fruto de ND”⁴³. Respecto al eblaita, acádico y amorreo /*'inb-*/, /*'enb-*/, los vocablos ugarítico *gnb(m)*, hebreo *'ēnāb* y árabe *'inab*, “uva(s)”, presentan una especialización de significado⁴⁴ que parece no haberse producido en el NP *'ānīb* (I Cr 4,8), “Fructuoso”⁴⁵. El topónimo *'ānāb* (Jos 11,21; 15,50) es probablemente variante dialectal de *'ēnāb*⁴⁶.

El ugarítico *gb'ly*, documentado como nombre de lugar y de persona, ha sido interpretado a la luz del hebreo *gib'ōl*, “yema”, “capullo”⁴⁷; este *hāpax* bíblico (Ex 9,31) puede esclarecer también el sentido de los antropónimos eblaitas [*G*]i-ba-lu (*ARET* 3, 451 I 2), /*gib'āl-ul*/, y *Ga-ba-lum* (*MEE* 2, 39 v. II 13. III 4), /*gab'āl-um*/, “Yema”, “Gema”.

Es posible que el NG *du-da*^{ki} (*MEE* 1, 6523; *MEE* 3, 57 r. II 3), /*duda(y)*/, atestigue el singular del hebreo *dūdā'im* (Gn 30,14-16; Cant 7,14), “mandrágoras”⁴⁸.

Es razonable la conexión del NG *Lu-ub*^{ki49} con el árabe *lūbā* (*lūbyā*, *lūbiyā*), “alubia” (< *al-lūbiyā*), como ha propuesto Astour⁵⁰. Los topónimos *Lu-ba*^{ki} (*MEE* 1, 6523), *Lu-ba_j*^{ki} (*ARET* 3, 737 r. V 21) parecen indisociables de *Lu-ub*^{ki}.

Es evidente la correspondencia fonética entre las glosas eblaitas del sumérico *giš-bappir-asud-asud* = *lu-zu-um* (*MEE* 4, 4-6 r. V 48s.; 9-11 r. II 2's.; 31 r. III 8s.), *lu-zū* (*MEE* 4, 32 r. IV 6s.), /*luz-u(m)*/, y el hebreo *lūz* (Gn 30:37), “almendro”, documentado también como nombre geográfico (Gn 28,19, etc.).

Las equivalencias de *giš-dalla* presentan dos formas distintas: *ša-gi-tum* (*MEE* 4, 4-6 r. IX 12s.; 9-11 r. V 1') y *ši-gi-tum* (*MEE* 4, 38 r. II 5s.). A mi modo de ver, la primera, leída *ša-qi-dum*, /*šaqid-um*/, se

38. Cf. W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch* [= *AHW*], I. Wiesbaden 1965, p. 139b, s.v. *burāšū(m)*.

39. Véase ya M. Dahood, en G. Pettinato, *The Archives of Ebla: An Empire Inscribed in Clay*. Garden City, N.Y. 1981, pp. 279 y 312.

40. Cf. Sasson, *RSP*, vol. I, III 25.

41. Cf. Müller, en *La lingua di Ebla*, p. 232. Véanse también Pettinato, *ibid.*, p. 259; Fronzaroli, *SEb* 2(1980)93s.; Archi-Biga, *ARET* 3, p. 404.

42. Analizados por I.J. Gelb (with the assistance of J. Bartels, S.M. Vance, R.M. Whiting), *Computer-Aided Analysis of Amorite* (*Assyriological Studies*, 21). Chicago 1980, p. 609.

43. Véase Gelb, en *La lingua di Ebla*, p. 31.

44. Cf. A.E. Rūthy, *Die Pflanze und ihre Teile im biblisch-hebräischen Sprachgebrauch*. Bern 1942, p. 78.

45. Acerca del sentido a veces activo del participio *qatūl* puede consultarse P. Joüon, *Grammaire de l'Hébreu Biblique*. Roma 1965³, §§ 50e, 88Ec.

46. Cf. Bauer, *ZAW* 48(1930)79. A. Dietrich, *Phönizische Ortsnamen in Spanien* (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXI,2). Leipzig 1936, p. 20, conjetura el significado “Traubenort”.

47. Cf. W.F. Albright, en *The Bible and the Ancient Near East* (G.E. Wright, ed.). New York 1961, p. 352, n. 9; Gröndahl, *PTU*, pp. 30 y 126.

48. El ugarítico *ddym*, 3 [n] III 12 [= *KTU* 1.3 III 15], que a juicio de algunos estudiosos significa “mandrágoras”, es a mi entender plural intensivo o de abstracción, comparable al bíblico *dōdīm*, “amor”.

49. Abundantes testimonios de este NG pueden verse en *MEE* 1, p. 277; *MEE* 2, p. 360; *ARET* 3, p. 327.

50. Cf. Astour, en *The Bible World*, p. 5.

identifica con el hebreo *šāqēd*, "almendro, -a", el ugarítico *lqd*⁵¹ y el fenicio *šqd*, "almendra"⁵²; la segunda, *ši-qi-tum*, es asimilable al acádico *šiqittu*, "Mandelbaum"⁵³. Del nombre del árbol parece derivarse el antropónimo ugarítico *lqdy*⁵⁴.

El NG *Murar - mu-ra-ar*^{ki} (MEE 1, 855), *Mu-ra-ru*^{ki} (ARET 3, 776 v. V 2) en las tablillas de Ebla ha sido cotejado por Astour con el acádico *murāru*, "bitter lettuce"⁵⁵. Entre */murār/* y el hebreo *m'ōrīm* (Ex 12,8; Nm 9,11), "hierbas amargas", parece innegable la relación etimológica y semántica. Más aún, la forma atestiguada en eblaíta y en acádico⁵⁶ sugiere que el singular de *m'ōrīm* es **m'ōr* (<*murār*) y no **mārōr* (<*mārār*), como supuso Barth⁵⁷.

Al sumérico *še-mūnu* corresponden las voces eblaítas *mu-ru_x-um* (MEE 4, 4-6 v. V 34s.; 9-11 r. XI' 20'), *mu-ru_x* (MEE 4, 47-48 r. VI 15's.), que hacen pensar ante todo en */murr-u(um)/*, "mirra", igual al acádico *murru*, ugarítico *mr*⁵⁸, fenicio *mr*⁵⁹, hebreo *mōr*, etc. El topónimo *mu-ru_x*^{ki} (MEE 3, 55 r. IV 4), *mu:ru_x*^{ki} (MEE 1, p. 278; MEE 2, 35 v. III 9), *Mu-ru₁₂*^{ki} (ARET 3, 942 II 6) parece atestiguar el mismo nombre. Gröndahl ha conjeturado la relación del antropónimo ugarítico *mu-ra-nu* con *mr*, "mirra"⁶⁰.

En Ex 30,23 se mencionan, además de la mirra, el *qinnomon-bešem*, "cinamomo aromático", y el *q'neh-bōšem*, "cálamo aromático" (*Cymbopogon*). Según atendible conjetura de Dahood, en los textos de Ebla comparece el vocablo */qinnamān/*, "cinamomo"⁶¹, y hay nombres de persona que atestiguan la raíz *b(r)šm*, "oler bien, exhalar fragancia, perfumar"⁶².

A *giš-gi* corresponde el eblaíta *qā-nu-wu* (MEE 4, 4-6 r. VIII' 1s.), *[qā]-nu-um* (MEE 4, 37 I 10's.), */qanu(w)-u(m)/*, "caña", que muestra inequívoco parentesco con el acádico *qanū*, el ugarítico *qn*, el hebreo *qāneh*, etc.

Las equivalencias *giš-asal = šar_x-pā-tum* (MEE 4, 4-6 r. VII' 25s.; 35 r. I 6's.), *šar_x-pā-tū* (MEE 4, 32 v. II 4s.), dan testimonio del lexema eblaíta */šarbat-u(m)/*, quizás */darbat-u(m)/*⁶³, "sauce" (*Populus Euphratica* Olivier), al que corresponden el acádico *šarbatu*, el árabe *šarab*, el hebreo **šarābā* y el siríaco *šarābā*⁶⁴.

Constantini y Tosi opinan que el término eblaíta *sā-la-tum*, TM.75.G.1536, designa el *Hordeum vulgare nudum* o "naked barley"⁶⁵. Desde el punto de vista filológico es inevitable la confrontación de *sā-la-tum*, */ša'rat-um/*, "cebada", con el ugarítico *š'r*⁶⁶, el hebreo *š'ōrā*, el árabe *ša'ir*, etc. Los sintagmas *la-ḥa sā-la-tum* (MEE 1, 821), "jarras de cebada", y *la-ḥa ti-tum*, TM.75.G.1674, "jarres de figues"⁶⁷, demuestran que la

51. Cf. Gordon, *Ugaritic Textbook* [= *UT*] (AnOr 38). Roma 1965, § 19.2734.

52. Cf. R.S. Tomback, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages* (SBL, DissSer 32). Missoula, Mont. 1978, p. 330; M.J. Fuentes Estañol, *Vocabulario Fenicio* (Biblioteca Fenicia, 1). Barcelona 1980, p. 242s.

53. Cf. Von Soden, *AHW*, III, p. 1247b.

54. Cf. Gröndahl, *PTU*, p. 30.

55. Cf. Astour, en *The Bible World*, p. 5.

56. R.C. Thompson, *A Dictionary of Assyrian Botany* [= *DAB*]. London 1949, p. 73, cita también el árabe *murār*.

57. J. Barth, *Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen*. Leipzig 1894², § 129c.

58. Cf. Gordon, *UT*, § 19.1539.

59. Cf. Tomback, *Lexicon*, p. 198.

60. Cf. Gröndahl, *PTU*, p. 30.

61. Cf. Dahood, *CBQ* 44(1982)9 y n. 25.

62. Cf. Dahood, *Bib* 63(1982)393s.

63. La existencia de *šARB-AT-* en el léxico semítico común ha sido hipotetizada por Fronzaroli, *LincRC* 23(1968)278.

64. Cf. *Chicago Assyrian Dictionary*, §, p. 109.

65. L. Constantini y M. Tosi, "Some Observations on the Administrative Practice of Primary Resource Redistribution According to TM.75.G.1536", relación presentada en el Congreso internacional sobre "Il bilinguismo a Ebla", Nápoles, 20 abril 1982 (folio multicopiado).

66. Cf. Gordon, *UT*, § 19.2459.

67. Versión de Archi, *SEb* 2(1980)85.

medida de capacidad denominada *la-ḥa* se utilizaba no sólo para los líquidos⁶⁸, sino también para los áridos⁶⁹.

La equivalencia eblaíta de *ki-ninda-kú*, transliterada por Pettinato *ni-di-tum* (*MEE* 4, 12 v. III 12s.; 75 r. II 8s.; 81 r. IV 9s.)⁷⁰, consiente la lectura *i-ḫi-tum*, es decir, /*ḫiḫit-um*/, “trigo”, asimilable al ugarítico *ḫit*, al hebreo *ḫittá*, etc.

Al sumérico *giš-mar* corresponde el eblaíta *ši-ša-nu-um* (*MEE* 4, 4-6 r. VI' 8s.), indisociable del acádico *šišanu*, “junco florido” o *Butamus umbellatus* L.⁷¹. Si el hebreo *šūšan*, “azucena” (<*as-sūsāna*), se relaciona etimológicamente tanto con el acádico *šišanu* como con el egipcio *sššn/sšn*⁷², no es arbitrario suponer que el vocablo en cuestión, considerado préstamo egipcio⁷³, pertenece más bien al patrimonio léxico camito-semítico.

Glosa de *giš-MA* (*MEE* 4, 4-6 r. VI' 39s.) y *giš-ḫašḫur* (*MEE* 4, 32 r. III 6s.), el término eblaíta *ti-NI-tum*, “higuera” e “higo”, ha sido interpretado ya por Archi⁷⁴ y Pettinato⁷⁵. A mi entender, la lectura *ti-i-tum*, /*ti'itt-um*/, es preferible a *ti-ni-tum*, en vista de la forma *ti-tum*⁷⁶, /*ti'tt-um*/, en la cual, además de la asimilación *nt > tt*, se produce la contracción *i'i > i'*⁷⁷.

Si el primer elemento del NP *Ti-NI-tum-Da-mu* (*ARET* 3, 215 v. V 5) es, como parece, *ti-i-tum*, cabe parangonar los antropónimos /*ti'itt(um)-Damu*/, “Higo de Damu”, y *Zi-tum-Da-mu* (*ARET* 2, 15 II 8; *ARET* 3, 688 v. I 8), “Oliva de Damu”⁷⁸, comprensibles ambos a la luz del tipo onomástico /*'enbu-ND*/, “Fruto de ND”⁷⁹.

Basándose en la correspondencia *giš-gišim mar* = *sa-ma-lum* (*MEE* 4, 4-6 r. VII' 29s.), /*samar-um*/, “palmera”, Pettinato formula esta plausible hipótesis: si el acádico *gišimmaru* es préstamo del sumérico *gišim mar*, este a su vez lo es del semítico: *giš + samar > gišim mar*⁸⁰. El dato léxico facilitado por el texto bilingüe esclarece el NP *sa-ma-lum* (*MEE* 1, 5087), verosimilmente /*samar-um*/, “Palmera”. Los antropónimos *Da-ma-riim* (*ARET* 2, 27a II 3), /*tamar-um*/, y *Da-ma-ri* (*ARET* 3, 180 r. V 2), /*tamar-ī*/, exhiben la forma representada sobre todo por el hebreo⁸¹ *tāmār* (masc.), “palmera”, y bien documentada en la Biblia como nombre de lugar⁸² y de personas (fm.).

Archi y Biga han cotejado el lexema eblaíta *du-bū-um*, equivalente al sumérico *giš-MAX* (*MEE* 4, 32 r. III 8s.), con el ugarítico *tpḫ*, el hebreo *tappūḥ* y el árabe *tuffāḥ*, “manzana”⁸³. Interesa advertir cómo *tū-pū-*

68. Cf. Pettinato, *MEE* 2, p. 171; Fronzaroli, *SEb* 4(1981)169; Archi-Biga, *ARET* 3, p. 365.

69. Textos de Ugarit documentan el *dl* como unidad de medida sea para la cebada, sea para el aceite. En *kōr(im)* se miden el trigo y el aceite en 1 Re 5,25.

70. Véase además Pettinato, en *La lingua di Ebla*, p. 273.

71. Cf. Thompson, *DAB*, pp. 3 y 11.

72. Cf. Gesenius-Buhl, *Handwörterbuch*, p. 817a; L. Koehler-W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*. Leiden 1953, p. 958; Löw, *Die Flora der Juden*, II, pp. 165 y 166, n. 6.

73. Además de los autores citados en la nota anterior, véase Lambdin, *JAOS* 73(1953)154.

74. Cf. Archi, *SEb* 2(1980)85; cf. Archi-Biga, *ARET* 3, p. 353.

75. Cf. Pettinato, *MEE* 2, p. 180.

76. Citada *supra*, p. 267.

77. Del mismo fenómeno en hebreo da cuenta Joüon, *Grammaire*, § 24e.

78. Véase E. Zurro, “Ebla y la Biblia: filología y exegesis”, en las *Actas del Simposio Bíblico Nacional. Salamanca, 26-29 septiembre 1982* (en prensa).

79. Cf. *supra*, p. 266.

80. Cf. Pettinato, en *La lingua di Ebla*, p. 259.

81. En un vocabulario poliglota figura el ugarítico [*ta[ma-ru(?)]*] como equivalencia del acádico *gišimmaru*; cf. *Ugaritica V*, 137 II 5' (p. 242s.).

82. Sobre el topónimo ugarítico *Tmrm*, que parece significar “Las Palmas”, téngase en cuenta la opinión de Astour, *RSP*, vol. II, VIII 108.

83. Cf. Archi-Biga, *ARET* 3, p. 353.

um, /tuppūh-um/, “manzano, -a”, ejemplifica la armonía vocálica⁸⁴, operante así mismo en el ugarítico *tuppūh, según fundada conjetura de Gordon⁸⁵. Llevan el nombre de este árbol una persona, tappu^{ah} (1 Cr 2,43), y varias localidades: tappū^{ah}, bêt-tappū^{ah}, “Casalmanzano”, ‘ēn tappū^{ah}, “Fuente Manzano”, mencionadas en la Biblia, y Tuppūhu(ma)⁸⁶, documentada en un texto de Ugarit (2118:11 = KTU 4.643:14).

Inseparable de la parcela semántica que exploramos, la raíz štl está bien representada en la onomástica eblaíta. La han reconocido Vattioni⁸⁷ en el NG ša-ti-lum^{ki} (MEE 2, 3 r. IX 1), /šafīl-um/, “Pimpollo”, y Dahood en el NP sa-du-lu (MEE 1, 4932), /šatūl-u/, “Transplanted”⁸⁸. En la misma nómina se inscriben los antropónimos fenicio-púnicos Satilus, Satulus, etc.⁸⁹. El primer elemento del NG eblaíta šu-du-lu-lá^{ki}, TM.75.G.1975 v. III 5⁹⁰, /šutūl(u)-lah/, “Plantío fresco”, se identifica al aparecer con el topónimo de origen púnico Suthul⁹¹. El antropónimo púnico štlđšn (CIS I 4904:3) significa a mi entender “Pimpollo lozano”, o acaso mejor “Pimpollo del Lozano/Pingüe”, en vista del elemento teofórico /dašin/ atestiguado en la onomástica eblaíta⁹². Las raíces štl y đšn se encuentran asociadas contextualmente en el Sal 92,14s. La grafía štl por štl ejemplifica la confusión entre las consonantes enfáticas y no enfáticas, advertida ya en neopúnico⁹³.

84. A la armonía vocálica en eblaíta han prestado atención Castellino, en *La lingua di Ebla*, p. 235s., y Dahood, *Bib* 62(1981)414, n. 7.

85. Cf. Gordon, *UT*, §19.2588.

86. Sobre esta ciudad de Ugarit véase Astour, en *The Bible World*, p. 7.

87. Cf. Vattioni, en *La lingua di Ebla*, p. 282.

88. Cf. Dahood, *CBQ* 44(1982)9, n. 27; en la misma página —y anteriormente en *OrAnt* 20(1981)190, n. 3— interpreta así mismo la expresión lú ša-da-lum (MEE 2, 14 v. III 9s.), /šattāl-um/, “transplanter”.

89. Véase Vattioni, *AION, Arch* 1(1979)186, n. 232.

90. Cf. Archi, *SEb* 4(1981)3.

91. Mencionado por Vattioni, *loc. cit.*

92. Véanse los NNP *i-bi-da-ši-in* (MEE 2, 26 v. II 3), /yibbi'-Dašin/, “El Pingüe ha llamado”; *i-ti-da-ši-in* (MEE 2, 49 v. I 7), /'itī-Dašin/, “Conmigo el Pingüe”; *ir-^dda-ši-in* (MEE 2, 41 r. X 2), /'ir-^(u)Dašin/, “Asno/Siervo del (dios) Pingüe”; finalmente *īl-an-da-si-in* (ARET 2, 3 V 1), /'ilān-Dašin/, “Encina del Pingüe”, que evoca la “Encina del Engordador”, ‘elōn mamrē’ (Gn 13,18, etc.); acerca de *mamrē*, “the fattener”, consúltese Dahood, *Greg* 43(1962)74.

93. Cf. J. Friedrich-W. Röllig, *Phönizisch-Punische Grammatik* (AnOr 46). Roma 1970², § 39; S. Segert, *A Grammar of Phoenician and Punic*. München 1976, § 33.52.